



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione IT>ES 1

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Ana Pace

Obiettivi formativi:

Sensibilizzare l'allievo riguardo la vasta tipologia di testi di comunicazione pratica e i problemi specifici che ognuno di essi pone al traduttore. Sviluppare nel allievo la capacità di eseguire un'analisi testuale che lo porti a fare una prima valutazione globale del documento e a sviluppare una macro-strategia traduttiva in base all'identificazione del: emittente, destinatario, canale comunicativo, luogo, momento e intenzione del testo di partenza.

Fornire gli strumenti adatti a risolvere i problemi traduttologici specifici che si incontrano lavorando verso lo spagnolo: tempi verbali, scelta del pronome personale per il destinatario del testo, falsi amici, marcatori del discorso, collocazioni e fraseologia, punteggiatura, realia ecc.

Rendere gli allievi consapevoli dell'importanza di individuare le differenze e i punti di incontro tra la cultura emittente e la cultura ricevente per capire se e come rendere l'eventuale implicito culturale presente nel testo.

Stimolare gli alunni a migliorare la loro conoscenza dei linguaggi settoriali attraverso concetti teorici di terminologia e indicazioni pratiche che serviranno di guida all'elaborazione di glossari tematici utili al traduttore.

Inculcare nell'allievo l'importanza del lavoro di preparazione e quindi della ricerca di modelli redazionali autentici e affidabili nella lingua di arrivo così come l'utilizzo di Internet quale prezioso strumento di lavoro.

Fornire agli allievi gli strumenti teorico-pratici per affrontare con successo le difficoltà sia terminologiche sia connotativi-stilistiche tipiche della traduzione saggistica verso lo spagnolo.

Esortare gli studenti a non trascurare gli aspetti formali della presentazione degli elaborati quali la formattazione e l'editing del testo.

Articolazione dei contenuti:

Le esercitazioni saranno condotte su testi di vario genere, gli argomenti saranno i seguenti:

1) La traduzione di un testo divulgativo ricco di terminologia settoriale legata al mondo delle serie TV

<https://koreandramalanditalia.com/cosa-sono-i-k-drama/>

2) La traduzione di un articolo di cronaca.

3) Il lutto migratorio. La traduzione di un saggio breve.

<http://www.ambracusinpsicologotrieste.it/essere-migrante-e-lutto-migratorio.html>

4) La traduzione di una rassegna di libro o film.

5) Mindfulness. La traduzione dei siti web.

<https://mindfulnessitalia.it/mindfulness/cosa-e>

6) Critica postcoloniale

Documenti (Critica postcoloniale -word/Introduzione al postcolonialismo pdf /Pensamiento decolonial pdf)

7) La traduzione delle fiabe. Elementi dei racconti fiabeschi.

Metodologia formativa:

Introduzione teorica ai problemi posti dalla traduzione settoriale.

Analisi narratologico-traduttologica del testo in classe

Traduzione del campione di testo scelto a casa da parte degli studenti.

Correzione collettiva in classe

Correzione individuale da parte del docente

Materiale Didattico di Supporto:

Dispensa elettronica contenente i testi da tradurre durante il I e il II semestre.

Appunti di grammatica spagnola (esempio: punteggiatura, l'alternanza indicativo/congiuntivo, Pronomi Personali Complemento, leísmo e loísmo, ecc.) e breve dispensa preparata dal docente, contenenti alcune strategie traduttive, con rispettivi esempi pratici ed esercitazioni, per la risoluzione dei problemi più frequenti che si incontrano lavorando verso lo spagnolo (esempio: la traduzione della voce passiva e dei participi passati; i tempi passati dell'indicativo, i verbi di cambiamento in spagnolo; i connettori logici, ecc.)

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Il corso prevede la presentazione di al meno tre fra i testi tradotti durante il semestre. Il voto di valutazione continua sarà rappresentato dalla media dei voti dei suddetti elaborati.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame è scritto e consiste nella traduzione di una cartella fra le 1500 e le 1750 battute.

Ha luogo a fine semestre. Il voto dell'esame è pari al 50% del voto finale.

Gli studenti senza valutazione continua saranno ritenuti non frequentanti e il testo del loro esame finale sarà diverso.